Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I na pewno się nie stanie to, co wam przychodzi na myśl,\* gdy mówicie: Chcemy być jak inne narody, jak plemiona innych ziem, aby służyć drewnu i kamieniowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto posłuchajcie! Na pewno się nie stanie to, co wam przychodzi na myśl, gdy mówicie: Chcemy być jak inne narody, jak plemiona w innych krajach — chcemy służyć bóstwom z drewna i kamienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to, co wam na myśl przychodzi, nigdy się nie stanie. Mówicie bowiem: Będziemy jak *inne* narody, jak plemiona innych ziem, *będziemy* służyć drewnu i kamieniowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to, co wstępuje na myśl waszę, nigdy się nie stanie. Wy mówicie: Będziemy jako inne narody, jako pokolenia innych ziem, drewnu i kamieniowi służące; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ani się zstanie myśl serca waszego, gdy mówicie: Będziemy jako narodowie i jako pokolenia ziemskie, że będziem chwalić drzewo i kamienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to, co wam do głowy przychodzi, nie stanie się nigdy. Oto co mówicie: Będziemy jak narody, jak plemiona z innych krajów służyć drewnu i kamieniowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I na pewno nie stanie się to, co wam na myśl przychodzi, gdy mówicie: Chcemy być jak inne narody, jak plemiona innych ziem, służąc drzewu i kamieniowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na pewno nie stanie się to, co przyszło wam na myśl, że mówicie: Będziemy jak narody, jak plemiona krajów, żeby oddawać cześć drewnu i kamieniowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na pewno nie spełnią się wasze zamysły. Wy mówicie: «Chcemy być jak inne narody i jak plemiona innych krajów oddawać cześć drewnu i kamieniowi». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie stanie się nigdy to, co powstało w waszej myśli, gdy powiadacie: Będziemy jak inne narody, jak pokolenia [innych] krajów, będziemy służyć drzewu i kamieniowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не буде так як ви говорите: Будемо як народи і як племена землі, щоб служити деревам і камінню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś to, co powstało w waszej myśli – nigdy nie nastąpi! Powiadacie: Będziemy jak inne narody, jak plemiona ziemi, które służą drzewu i kamieniom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to, co wstępuje do waszego ducha, na pewno się nie zdarzy, mówicie bowiem: ”Stańmy się podobni do narodów, podobni do rodzin krajów, w usługiwaniu drewnu i kamieniowi” ʼ ”. |

1. 1) co wam przychodzi na myśl, חֲכֶם ־ וְהָעֹלָה עַל־רּו : idiom: co wam wstępuje na ducha. [↑](#footnote-ref-2)